

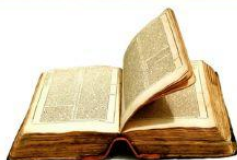
SINAXE

SUPLEMENTO LITÚRGICO PARA OS DOMINGOS E GRANDES FESTAS



27 DE DEZEMBRO DE 2024:

«SANTO ESTÊVÃO,
PROTOMÁRTIR E
ARQUIDIÁCONO»



NO ORTHROS (MATINAS)

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε,
νύν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, agora
e sempre, e pelos séculos dos sé-
culos.

LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν.

Amém.

Depois do Hexasalmos se faz a Grande Iriniká e, em seguida:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα ...

Porque a Ti pertence toda a glória
...

LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν.

Amém.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito
o que vem em nome do Senhor!

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ...

Deus, o Senhor, a nós se manifestou ...

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ...

Deus, o Senhor, a nós se manifestou ...

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ...

Deus, o Senhor, a nós se manifestou ...

APOLITIKIA

APOLITIKION DE SANTO ESTÊVÃO (MODO 4º)

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ
ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε, σὺ γὰρ τὴν
Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἰδὲς σου τὸν
Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν Ἀὐτὸν οὖν
ἐκδυσώπει ἀεί, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

A coroa real foi colocada sobre a tua ca-
beça, pelos sofrimentos que suportaste
por Cristo, nosso Deus, o primeiro entre
os mártires. Pois tu reprovaste a lou-
cura dos judeus e contemplaste o teu
Salvador à direita do Pai. Por isso,



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

*suplica-Lhe incessantemente pelas nos-
sas almas!*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

APOLITIKION DA FESTA (MODO 4º)

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι. (3)

*Teu nascimento, ó Cristo nosso Deus,
fez brilhar no mundo a luz do conheci-
mento; pois, por meio dela, os que ado-
ravam os astros, foram ensinados por
uma estrela a adorar a Ti, o Sol da Jus-
tiça, e a reconhecer-Te como o Oriente
vindo do alto. Senhor, glória a Ti!*

PEQUENA SÚPLICA

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

LEITOR (OU CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pi-
edade de nós e protege-nos, ὁ
Deus, por tua graça.

LEITOR (OU CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os
Santos, recomendemo-nos a
nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso
Deus.





LEITOR (OU CORO):

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

SACERDOTE:

Ότι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA

Após a Primeira Stikhologia – Kathisma da Festa, Modo 1º – "Quando o sepulcro foi selado..."

Ὁ θρόνῳ πυριμόρφῳ, ἐν ὑψίστοις καθήμενος, σὸν Πατρὶ τῷ Ἀνάρχῳ, καὶ τῷ θεῷ σου Πνεύματι, εὐδόκησας τεχθῆναι ἐν σαρκί, ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου Ἰησοῦ· διὰ τοῦτο καὶ ἀστηρ σε, τοῖς ἐκ Περσίδος Μάγοις καθυπέδειξε. Δόξα τῇ παναγάθῳ σου βουλῇ, δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμῖς ἄκρα συγκαταβάσει σου.

Tu, que nas alturas estás entronizado no trono ígneo, junto ao Pai sem origem e ao teu divino Espírito, te dignaste nascer na carne da Virgem que não conheceu homem, ó Jesus. Por isso, uma estrela te revelou aos magos da Pérsia. Glória à tua benevolência! Glória à tua manifestação! Glória à tua extrema condescendência para conosco!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. amém.

Ὁ θρόνῳ πυριμόρφῳ, ἐν ὑψίστοις...

Tu, que estás entronizado...

Após a Segunda Stikhologia – Kathisma do Santo – Modo 4º – "José ficou atônito..."

Τὴν τοῦ Πνεύματος πηγὴν, ἐν τῇ καρδίᾳ μυστικῶς, κεκτημένος τοῦ Χριστοῦ, ὁ Πρωτομάρτυς ἀληθῶς, τῶν Ἰουδαίων ἀπήλεγξε τὴν αὐθάδειαν, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, ἀναβλαστήσαντα, τῷ τῆς σοφίας καὶ χάριτος πληρώματι, πεπληρωμένος ὁ ἔνδοξος. Ἄλλ' ὦ Τρισμάκαρ, τοὺς σὲ τιμῶντας, σῶζε θεαίαις πρεσβείαις σου.

Tendo em seu coração, misticamente, a fonte do Espírito de Cristo, o Protomártir, verdadeiramente, reprovou a arrogância dos judeus e revelou-lhes o Filho de Deus, germinado da semente de Davi, cheio da plenitude da sabedoria e da graça, este glorioso. Ó Três vezes bem-aventurado, salva, por tuas divinas intercessões, os que te honram!





Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Mesmo modo da Festa

Ὁ ἀχώρητος παντὶ, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρός, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρός, πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς, ἠυδόκησεν, ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν, καὶ γέγονεν ὁ Ὡν, ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς, καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Como foi contido em um ventre Aquele que nada pode conter? E como foi carregado nos braços de uma mãe Aquele que está no seio do Pai? Tudo isso aconteceu conforme a Sua vontade, Seu conhecimento e Seu beneplácito. Pois, sendo Ele incorpóreo, Se fez carne por Sua própria vontade. E Aquele que é, tornou-se aquilo que não era por nossa causa, sem jamais se separar de Sua própria essência, mas participando de nossa natureza. Cristo nasceu com duas naturezas, desejando preencher o mundo celestial!

SALMO 50 [51] (MODO 2º OU DA SEMANA)

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradares dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.





PEQUENA SÚPLICA

DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

LEITOR (OU CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pi-
edade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

LEITOR (OU CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os
Santos, recomendemo-nos a
nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso
Deus.

LEITOR (OU CORO):

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

SACERDOTE:

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque Tu és o nosso Deus e a
Ti elevamos glória, ao Pai e ao
Filho e ao Espírito Santo, agora
e sempre, e pelos séculos dos
séculos.

LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν.

Amém.





KONDAKION DO PROTOMÁRTIR SANTO ESTÊVÃO (MODO 3º)

Ὁ Δεσπότης χθὲς ἡμῶν, διὰ σαρκὸς ἐπεδήμει,
καὶ ὁ δοῦλος σήμερον, ἀπὸ σαρκὸς ἐξεδήμει,
χθὲς μὲν γάρ, ὁ Βασιλεύων σαρκὶ ἐτέχθη,
σήμερον δέ, ὁ οἰκέτης λιθοβολεῖται, δι' αὐτὸν
καὶ τελειοῦται, ὁ Πρωτομάρτυς καὶ θεῖος
Στέφανος.

O Soberano, ontem, por nós, manifes-
tou-se na carne, e o servo, hoje, des-
pede-se da carne. Ontem, o Rei nas-
ceu na carne; hoje, o servo é apedre-
jado por causa d'Ele e consumado.

O Protomártir e divino Estêvão.

OIKOS DO PROTOMÁRTIR SANTO ESTÊVÃO

Ὡς ἀστήρ φαινὸς σήμερον συνεξέλαμψε, τῇ
Γεννήσει Χριστοῦ, ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος,
ἀστράπτων καὶ φωτίζων τὰ πέρατα ἅπαντα,
τῶν Ἰουδαίων μόνον ἡμαύρωσε τὴν πᾶσαν
δυσσέβειαν, σοφίας λόγοις τούτους
διελέγξας, ἀπὸ τῶν Γραφῶν διαλεγόμενος,
καὶ πείθων τούτους, τὸν γεννηθέντα ἐκ τῆς
Παρθένου Ἰησοῦν, Υἱὸν αὐτόν εἶναι Θεοῦ,
κατήσχυνε τούτων τὴν ἀσεβῆ κακουργίαν, ὁ
Πρωτομάρτυς καὶ θεῖος Στέφανος.

Como uma estrela radiante, hoje res-
plandeceu, junto com o Nascimento
de Cristo, o Protomártir Estêvão, bri-
lhando e iluminando os confins de
toda a terra. Somente aos judeus obs-
cureceu a completa impiedade, pois os
repreendeu com palavras de sabedo-
ria, argumentando a partir das Escri-
turas e persuadindo-os de que Aquele
que nasceu da Virgem, Jesus, é de fato
o Filho de Deus. O Protomártir e divino
Estêvão envergonhou sua ímpia mal-
dade.



SINAXÁRIO



Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἀποστόλου Πρωτομάρτυρος καὶ
Ἀρχidiaκόνου Στεφάνου, ἐνὸς τῶν ἐπτὰ
Διακόνων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ Γραπτοῦ, ἀδελφοῦ
Θεοφάνους τοῦ Ποιητοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Θεοδώρου Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Μαυρικίου, καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ ἐβδομήκοντα Μαρτύρων.

Ὁ Ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Λουκάς ὁ Τριγλινός,
ἦτοι ὁ ἐκ Μουδανίων, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ
Θεός, ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

No vigésimo sétimo dia do mesmo
mês, comemoramos o Santo Apóstolo,
Protomártir e Arquidiácono Estêvão,
um dos sete diáconos.

Neste mesmo dia, comemoramos
nosso venerável e santo pai Teodoro, o
Escritor, irmão de Teófanos, o Poeta.

Neste mesmo dia, comemoramos
nosso venerável e santo pai Teodoro,
Arcebispo de Constantinopla.

Neste mesmo dia, comemoramos o
Santo Hieromártir Maurício e os se-
tenta Mártires que com ele padeceram.

Nosso venerável pai Lucas, de Triglia,
também chamado de Lucas de Mudâ-
nia, repousou em paz.





Por suas santas intercessões, ó Cristo nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos. Amém.

KATAVASIA

ODE 1 – MODO 1º (IÂMBICO)

LEITOR (OU CORO):

*Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
Υγρὸν θαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι.
Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν,
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ' οὐσίαν, Ἰσὸν τε
Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.*

O Soberano que outrora operou maravilhas, salvou o Seu povo, transformando as ondas úmidas do mar em terra seca. Agora, de Sua própria vontade, nasceu de uma Virgem, e nos abriu um caminho transitável que nos conduz ao céu. Aquele que é igual ao Pai por essência, e também próximo aos homens, nós O glorificamos.

ODE 3ª

*Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
Ἐχθοῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,
Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας,
Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, Μάκαρ,
μελωδούς τῇ βάσει τῆς πίστεως.*

Aceita, ó Grandioso Benfeitor, os hinos dos teus servos. E derruba a arrogância do inimigo orgulhoso. Ergue-nos, ó Senhor benevolente, como vencedores sobre o pecado, e estabelece-nos firmemente sobre o alicerce inabalável da fé.

ODE 4ª

*Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι, Ἄδων
Προφῆτης Ἀββακούμ, προμηνύει, Ἰδεῖν
ἀφράστως ἀξιώθεις τὸν τύπον. Νέον βρέφος
γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, Ἐξῆλθε
λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.*

O Profeta Habacuque foi digno outrora de contemplar o símbolo e a figura inefável do nascimento de Cristo. E com cânticos, preanunciou a renovação da humanidade. Pois, como um Novo Menino, o Verbo apareceu da montanha que é a Virgem, para a renovação dos povos.

ODE 5ª

*Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
Πλασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρως, Νῦν σοι
τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, Ἐλθοις
πορίζων εὐχερῇ τε τὴν τρίβον, Καθ' ἣν
ἀνατρέχοντες, εὕροισιν κλέος.*

Concede-nos o perdão, ó Cristo, a nós que, desde a noite, estamos obscurecidos pelas obras do erro. Cantamos-te agora hinos como a um Benfeitor. Vem até nós, concede-nos a purificação e torna o caminho mais fácil para nós,





para que, trilhando-o, encontremos honra e glorificação.

ΟΔΕ 6^a

Ναίων Ιωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις, Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, Χριστέ προσανδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, Θᾶττον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Encerrado nas profundezas do mar, Jonas suplicava-te que viesse apaziguar a tormenta. E eu, trespassado pelos danos do tirano, clamo a Ti, ó Cristo, o Aniquilador do mal. Apressa-te a salvar-me da minha negligência.

ΟΔΕ 7^a

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ, Ἀπλητα θυμαίνοντος ἡγκιστρωμένοι, Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν, Οἷς εἵκαθε πῦρ ᾄσπετον, τῷ Δεσπότη, Λέγουσιν, Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Firmes no amor pelo Rei de todos, os Jovens desprezaram as ameaças e as impiedades do tirano, em sua fúria ilimitada. E quando o fogo terrível não os feriu, voltaram-se ao Soberano e clamaram: «Bendito és Tu, por todos os séculos!»

ΟΔΕ 8^a

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης, Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι, Ὑπερφυῶς κύουσαν, ἐσφραγισμένην. Ἀμφὼ δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ, Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor!

Os jovens que, antigamente, foram lançados ao fogo, sem serem consumidos, prefiguraram o ventre da Virgem, que permaneceu selado, mesmo dando à luz de maneira sobrenatural. Pois ambas as maravilhas foram realizadas pela Graça como um único milagre, que desperta os povos para cantar louvores.

De pé para a 9^a Ode.

ΔΙΑΚΟΝΟ (Οἱ ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ)

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos a Theotokos e Mãe da luz!





ODE 9^a

MEGALINÁRIA – O MAGNIFICAT (MODO 1^o)

LEITOR (OU CORO):

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεΐμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεΐμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.*

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltece-mos!

ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ
τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ
τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ
γενεαί.

Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς
γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας
ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ
πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ
Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος.

Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!





KATAVASIA

ODE 9ª – HIRMOS (MODO 1º)

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μάγοι καὶ ποιμένες ἦλθον προσκυνῆσαι Χριστὸν τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεὲμ τῇ πολει.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ, Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους, Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Magnifica, ó minha alma, aquela que é mais honrada do que os exércitos Celestiais.

Os magos e os pastores vieram adorar a Cristo, nascido na cidade de Belém.

Escolher o silêncio por prudência nos é fácil e seguro, Mas, ó Virgem, por amor, compor hinos inflamados é uma tarefa árdua, embora um labor de amor por ti. Assim, te suplicamos: ó Mãe, concede-nos força, para cumprir com êxito este esforço.

PEQUENA SÚPLICA

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

LEITOR (OU CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

LEITOR (OU CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.





LEITOR (OU CORO):

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν.

Amém.

EXAPOSTILÁRIO DO PROTOMÁRTIR (MODO 3º)

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς... Στέφανος σοι ὡς Βασιλεῖ, ἔμψυχος προσενήνεται, νῦν τῆς σαρκὸς ἐκδημήσας, τῷ ἐνδημήσαντι σαρκί, Θεῷ τῷ παντοκράτορι, δι' ὃν καὶ τὸν ἀγῶνα, ἐνδόξως ἐτέλεσεν.

Estêvão, como uma oferenda viva, foi apresentado a Ti, ó Rei, agora que deixou a carne para estar com Aquele que se fez carne, o Deus Todo-Poderoso. Por Ele, gloriosamente, completou sua luta.

OUTRO - DO PROTOMÁRTIR (MODO 2º)

Ὁ πλήρης θείας χάριτος, καὶ δυνάμεως ὄντως, τερατουργῶν διήλεγχε, θεοκτόνων τὰ στίφη, διακενῆς μελετῶντα' ὑψηλὸν δὲ γλώττη, θεολογῶν ὁ Στέφανος, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν, τὸν Ἰησοῦν, καθορῶ νῦν ἔφησεν ἐστηκότα, πρὸς ὃν λιθολευστούμενος στεφηφόρος ἀνῆλθεν.

Estêvão, cheio de graça divina e de verdadeiro poder, realizando milagres, repreendeu as legiões dos homicidas de Deus, delirantes em seu erro. E com sua língua eloquente, proclamou as sublimes verdades divinas, exclamando: "Eu vejo Jesus de pé à direita do Pai." Por isso, foi apedrejado e ascendeu a Ele, coroado.

(Modo 2º)

Ὁ τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, συναῖδος Λόγος, καὶ συμφυῆς καὶ σύνθρονος, ἐκ Παρθένου γεννᾶται, ἐν Βηθλεὲμ νῦν ὡς βρέφος, ὃν Θεὸν καὶ Σωτῆρα, ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος, ἀριδύλως κηρύξας, ὑπὸ χειρῶν, μαιφόνων χαίρων λιθολευστεῖται, καὶ στεφηφόρος ἀνείσι πρὸς αὐτὸν μετὰ δόξης.

O Verbo, coeterno ao Pai e ao Espírito, igual em essência e partilhando o mesmo trono, nasce agora da Virgem em Belém, como um Menino. Aquele que é Deus e Salvador, o Protomártir Estêvão proclamou com clareza. Por isso, foi apedrejado pelas mãos de ímpios assassinos e ascendeu a Ele coroado de glória.





OS LOUVORES (MODO PL. 4º)

O LEITOR (OU CORO):

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor. Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

IDIÓMELAS

Στίχ: Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀθλοφορικὸν στέφανον, τῷ Πρωτάθλῳ οἱ πιστοὶ πλέξωμεν, ἐκ λογικῶν ἀνθέων, αὐτὸς γὰρ τὴν τῶν Μαρτύρων προητοίμασεν ὁδόν, καὶ ἐν χαρᾷ ἀνεβόα· Ἰδοὺ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεργμένους θεωρῶ, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ ἀοράτου Πατρός

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Vers.: Para fazer cumprir neles o que estava escrito; isto é glória para todos os seus santos.

Entrelacemos, ó fiéis, uma coroa de flores racionais para o primeiro lutador. Pois ele antecipou e preparou o caminho dos mártires. E com alegria exclamou: «Eis que vejo os céus abertos e o Filho de Deus de pé à direita do Pai Invisível.»

Vers.: Louvai a Deus no seu santuário, louvai-o no seu poderoso firmamento,

(De Anatólio)

Ἀγιωσύνην ἐνεδύσω, Στέφανε μακάριε, Πρωτομάρτυς καὶ Πρωτοδιάκονε, τῶν Ἀγγέλων συμμέτοχε, δυσωπήθητι, καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, πρὸς τὸν Σωτῆρα Κύριον τὸν ἀναμάρτητον.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Bem-aventurado Estêvão! Tu te revestiste da santidade, ó líder dos Mártires, primeiro entre os Diáconos e companheiro dos Anjos! Intercede, pois, por nós junto ao Senhor Salvador, Aquele que está isento de todo pecado.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!

(do mesmo autor)

Πρῶτος ἐν Διακόνοις, πρῶτος καὶ ἐν Μάρτυσιν ἐδείχθης, πανάγιε Στέφανε, ὁδὸς γὰρ ἐγένου τοῖς ἁγίοις, καὶ πολλοὺς τῷ Κυρίῳ προσήγαγες Μάρτυρας, διὸ

Santíssimo Estêvão! Tu te manifestaste como o principal dos Diáconos e líder dos Mártires, pois te tornaste um caminho para os santos e ofereceste ao Senhor muitos mártires. Por isso, os céus





οὐρανός σοι ἡνοίγη, καὶ Θεὸς σοι ἐφάνη.
Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

(do mesmo autor)

Τὸν Πρωτομάρτυρα, καὶ γενναῖον τοῦ
Χριστοῦ θεράποντα, Στέφανον τὸν
Πρωτοδιάκονον, ἐπαξίως τιμήσωμεν
οὗτος γὰρ ἔστω ἐν μέσῳ παρανόμων ἐν
δεξιᾷ Πατρὸς Υἱὸν ἐθεάσατο.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Στέφανε ἔνδοξε, οὐρανοπολίτα, Χριστοῦ
θεράπον μακάριε, πρεσβείαν ποιήσον, πὲρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Στέφανος, ἡ καλὴ ἀπαρχὴ τῶν Μαρτύρων,
ὁ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ὁ ποιῶν
σημεῖα καὶ τέρατα, μεγάλα ἐν τῷ λαῷ ὑπὸ
ἀνόμων ἐλιθάζετο, ἀλλ' ἐξέλαμψεν ὡς
Ἄγγελος, καὶ θεωρεῖ τὴν δόξαν, σοῦ τοῦ
σαρκωθέντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἐκ δεξιῶν τῆς
δυνάμεως, καὶ τῷ Πνεύματι τῆς χάριτος,
εἰς οὐρανούς ἀνελαμβάνετο, καὶ διὰ τοῦτο,
ταῖς χοροστασίαις τῶν Ἀγγέλων
συναυλιζόμενος, πρεσβεύει σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι...

Modo Plagal 1º (De Cipriano)

Πρωτομάρτυς Ἀπόστολε καὶ
Πρωτοδιάκονε, ἡ πύλη τῶν Μαρτύρων, ἡ
δόξα τῶν Δικαίων, τῶν Ἀποστόλων τὸ
καύχημα, σὺ οὐρανούς ἐθεάσω
ἀνεωγμένους, ἐν τῷ σταδίῳ ἐστώς καὶ τὸν
Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ
ἀοράτου Πατρός, διό, ὡς Ἄγγελος ἐκλάμψας
τῷ προσώπῳ, ἐν χαρᾷ ἀνεκραύγαζες ὑπὲρ

se abriram para ti e Deus te apareceu.
Suplica, pois, a Ele, que salve nossas al-
mas.

Vers.: Louvai-o com toque de trombeta,
louvai-o com cítara e harpa;

Honremos como é digno o Protomártir
Estêvão, o valente servo de Cristo. Pois,
enquanto estava de pé entre os trans-
gressores, viu o Filho à direita do Pai.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor,
louvai-o com cordas e flauta!

Estêvão, glorioso, habitante dos céus,
bem-aventurado servo de Cristo, inter-
cede pelas nossas almas.

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros,
louvai-o com címbalos retumbantes!
Tudo que respira, louve ao Senhor.

Estêvão, a excelente primícia dos Már-
tires, pleno de graça e de poder, que
realizava sinais e prodígios grandiosos
entre o povo, foi apedrejado pelos ím-
pios. Contudo, resplandeceu como um
anjo e contemplou a glória de Ti, que
por nós te encarnaste, à direita do po-
der. E, cheio do Espírito da graça, foi
elevado aos céus. Por isso, agora, habi-
tando junto aos coros dos Anjos, inter-
cede para que nossas almas sejam sal-
vas.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo ...

Protomártir e Apóstolo, Primeiro dos
Díaconos, porta dos Mártires, glória
dos Justos, orgulho dos Apóstolos, tu
contemplaste os céus abertos en-
quanto estavas no estádio, e o Filho de
Deus de pé à direita do Pai Invisível. Por
isso, resplandecendo com a face como
a de um anjo, exclamaste com alegria





τῶν λιθαζόντων. Μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ νῦν αἵτησαι, τοῖς ἐκ πόθου εὐφημοῦσί σε, ἱλασμὸν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

em favor dos que te apedrejavam: “Não lhes imputes este pecado.” Agora, roga para que aqueles que te celebram com amor alcancem o perdão dos pecados e a grande misericórdia.

O mesmo (de João, o Monge)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀκατάληπτον τὸ τελούμενον, ἐν Βηθλεὲμ σήμερον μυστήριον! ὁ ἀόρατος ὁράται, ὁ ἄσαρκος σαρκοῦται, ὁ Λόγος παχύνεται, καὶ ὁ Ὄν γίνεται ὁ οὐκ ἦν. Παρθένος τίκτει ἐν σπηλαίῳ βρέφος νέον, τὸν Πλάστην τῆς φύσεως, ἀτνη ἐκτυποῦται, εἰς θρόνον ἐπουράνιον, κτήνη ἀπεικάζει, χερουβικὴν παράστασιν. Ποιμένες θαυμάζουσι, Μάγοι δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις γὰρ εὐδόκησεν, ἀναλλοιώτως ὁ Ἐμμανουήλ.

O mistério incompreensível que se realiza hoje em Belém! Aquele que é invisível é visto, o incorpóreo se faz carne, o Verbo se faz palpável, e Aquele que É torna-se o que não era. Uma Virgem dá à luz em uma caverna um Menino recém-nascido, o Criador da natureza. E, em um trono celestial, os animais se tornam uma imagem viva, lembrando a visão querubínica. Os pastores se admiram, os Magos trazem seus presentes, os Anjos, louvando, proclamam: «Glória a Deus nas alturas, e paz na terra, porque o Emmanuel, de modo inalterado, manifestou Sua boa vontade entre os homens».



De pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Ti, que mostraste a luz. Glória a Deus nas alturas, e paz na terra, boa vontade entre os homens.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Nós Te louvamos, nós Te bendizemos, nós Te adoramos, nós Te glorificamos, nós Te damos graças por Tua imensa glória.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Senhor Rei, Deus celestial, Pai Omnipotente; Senhor, Filho unigênito, Jesus Cristo; e Espírito Santo.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Pai, que tiras o pecado do mundo, tem piedade de nós. Tu que tiras os pecados do mundo, aceita nossa súplica. Tu que estás sentado à direita do Pai, tem piedade de nós.





Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῶν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Pois só Tu és santo, só Tu és Senhor, Je-
sus Cristo, para a glória de Deus Pai.
Amém.

Todos os dias Te bendirei e louvarei Teu
nome para sempre, pelos séculos dos
séculos.

Digna-Te, Senhor, neste dia, guardar-
nos sem pecado.

Bendito és Tu, Senhor, Deus de nossos
pais, e digno de louvor e glorificado é o
Teu nome para sempre. Amém.

Que Tua misericórdia esteja sobre nós,
Senhor, assim como esperamos em Ti.

Bendito és Tu, Senhor. Ensina-me os
Teus mandamentos. (3 vezes)

Senhor, Tu foste nosso refúgio de gera-
ção em geração. Eu disse: Senhor, tem
piedade de mim, cura minha alma,
pois pequei contra Ti.

Senhor, a Ti me refugiei. Ensina-me a
fazer a Tua vontade, pois Tu és o meu
Deus.

Pois em Ti está a fonte da vida; e em
Tua luz veremos a luz.

Estende Tua misericórdia àqueles que
Te conhecem.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3 vezes)

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

APOLITIKION DE SANTO ESTÊVÃO (MODO 4º)

Βασιλεῖον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ
ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε, σὺ γὰρ τὴν
Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου τὸν
Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν Ἄυτὸν οὖν
ἐκδυσώπει ἀεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

A coroa real foi colocada sobre a tua ca-
beça, pelos sofrimentos que suportaste
por Cristo, nosso Deus, o primeiro entre
os mártires. Pois tu reprovaste a lou-
cura dos judeus e contemplaste o teu
Salvador à direita do Pai. Por isso, su-
plica-Lhe incessantemente pelas nossas
almas!





NA DIVINA LITURGIA

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Ἐξομολόγησomaί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσomaι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Στίχ. β'. Ἐν βουλήνῃ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Στίχ. γ'. Ἐξεζητημένα εἰς πάντας τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Στίχ. δ'. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τό ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν...

Vers. 1: Eu te confessarei, Senhor, com todo o meu coração; narrarei todas as tuas maravilhas.

Vers. 2: No Conselho dos Justos e na Comunidade: Grandes são as obras do Senhor.

Vers. 3: Escolhidas todas segundo a sua vontade.

Vers. 4: Confissão e Magnificência são obras de suas mãos; e sua justiça permanece pelos séculos dos séculos.

Glória... Agora e sempre...

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO):

Στίχ. α'. Μακάριος ἀνὴρ, ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον· ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Στίχ. β'. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τό σπέρμα αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Στίχ. δ'. Ἐξαντέλειεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

Vers. 1: Bem-aventurado o homem que teme o Senhor; e se compraz em seus mandamentos.

Vers. 2: Sua descendência será poderosa na terra.

Vers. 3: Na sua casa há abundância e riqueza, sua justiça permanece pelos séculos dos séculos.

Vers. 4: Ele brilha nas trevas como luz para os retos.

Glória... Agora e sempre...

Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus...

TERCEIRA ANTÍFONA

Στίχ. α'. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Στίχ. β'. Ράβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών.

Vers. 1: Disse o Senhor ao meu Senhor: «Senta-te à minha direita; até que eu ponha teus inimigos como escabelo de teus pés.

Vers. 2: De Sião o Senhor estende teu cetro poderoso.





*Στίχ. γ'. Μετά σοῦ ἡ ἀρχή ἐν ἡμέρᾳ τῆς
δυναμέως σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν
Ἀγίων σου.*

*Vers. 3: A Ti o principado no dia de teu
poder, no esplendor dos santos.*

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΝΑΤΙΒΙΔΑΔΕ (ΜΟΔΟ 4^ο)

*Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἄστερος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.*

*Teu Nascimento, ó Cristo nosso Deus, fez
brilhar no mundo a luz do conheci-
mento. Nela os adoradores dos astros
aprenderam de um astro a adorar-te,
Sol de Justiça, e a reconhecer-te como o
Oriente vindo do alto. Senhor, glória a
Ti!*

Α ΡΕQUENA ENTRADA (ISODIKÓN)

Ο CORO:

*Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου
τεχθεὶς ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.*

*Salva-nos ó Filho de Deus, que nasceste
de uma Virgem a nós que a Ti canta-
mos: Aleluia!*

E repete o Apolitikion em Modo Pl. 4^ο:

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ...

Teu nascimento, ó Cristo nosso Deus ...

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΕ ΣΑΝΤΟ ΕΣΤÊVÃO (ΜΟΔΟ 4^ο)

*Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ
ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε, σὺ γὰρ τὴν
Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου τὸν
Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν· Αὐτὸν οὖν
ἐκδυσώπει ἀεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.*

*A coroa real foi colocada sobre a tua ca-
beça, pelos sofrimentos que suportaste
por Cristo, nosso Deus, ó primeiro entre
os mártires. Pois tu reprovaste a lou-
cura dos judeus e contemplaste o teu
Salvador à direita do Pai. Por isso, su-
plica-Lhe incessantemente pelas nossas
almas!*

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ ΔΑ VÉSPERA ΔΑ ΝΑΤΙΒΙΔΑΔΕ (ΜΟΔΟ 3^ο)

*Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
ἀπορρήτως, Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παῖδιον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.*

*Hoje a Virgem vem dar à luz, de modo
inefável, o Verbo eterno, dentro de uma
gruta. A terra inteira, ao ouvir, rejubila.
Glorifica com os Anjos e os Pastores
aquele que quis manifestar-se como
uma Criança recém-nascida, o Deus
anterior aos séculos.*





PROKÍMENON (MODO 3º)

*Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτοῦ.*

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

*Por toda a terra ressoa a sua voz, e as
suas palavras chegam até os confins
do mundo.*

*Vers.: Os céus proclamam a glória de
Deus.*

ΕΠÍSTOLA (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

Leitura da Livro dos Atos dos Apóstolos (6: 8-15; 7: 1-5, 47-60).



aqueles dias, ⁸Estêvão, cheio de graça e de poder, operava prodígios e grandessinais entre o povo. ⁹Intervieram então alguns da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus e alexandrinos, dos da Cilícia e da Ásia, e puseram-se a discutir com Estêvão. ¹⁰Mas não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito com o qual ele falava. “Subornaram então alguns para dizerem: “Ouvimo-lo pronunciar palavras blasfemas contra Moisés e contra Deus”. ¹²Amotinaram assim o povo, os anciãos e os escribas e, chegando de improviso, arrebataram-no e o levaram à presença do Sinédrio. “Lá apresentaram testemunhas falsas que depuseram: “Este homem não cessa de falar contra este lugar santo e contra a Lei. ¹⁴Pois ouvimo-lo dizer repetidamente que esse Jesus, o Nazareu, destruirá este Lugar e modificará os costumes que Moisés nos transmitiu”. ¹⁵Todos os membros do Sinédrio, com os olhos fixos nele, tiveram a impressão de ver em seu rosto o rosto de um anjo. ¹⁶O sumo sacerdote perguntou: “As coisas são mesmo assim?” ²E ele respondeu: “Irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a nosso pai Abraão, ainda na Mesopotâmia, antes que se estabelecesse em Harã, ³e disse-lhe: ‘Sai da tua terra e da tua parentela, e vai para a terra que eu te mostrarei’. ⁴Saindo, pois, da terra dos caldeus, ele veio estabelecer-se em Harã. Dali, após a morte de seu pai, Deus o transferiu para esta terra, na qual vós agora habitais. ⁵Nela não lhe deu herança alguma, nem sequer o equivalente a um passo. Mas prometeu que lhe daria em propriedade, a ele e à sua descendência depois dele, embora não tivesse filho. ⁴⁷Foi Salomão, porém, que lhe construiu uma casa. ⁴⁸Entretanto, o Altíssimo não habita em obras de mãos humanas, como diz o profeta: ⁴⁹O céu é o meu trono, e a terra, o estrado de meus pés. Que casa me construireis, diz o Senhor, ou qual será o lugar do meu repouso? ⁵⁰Não foi minha mão que fez tudo isto? ⁵¹Homens de dura cerviz, incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo! Como foram vossos pais, assim também vós! ⁵²A qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Mataram os que prediziam a vinda do Justo, de quem vós agora vos tornastes traidores e assassinos, ⁵³vós, que recebestes a Lei por intermédio de anjos, e não a guardastes!” ⁵⁴Ouvindo isto, tremiam de raiva em seus corações e rangiam os dentes contra ele. ⁵⁵Estêvão, porém, repleto do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus, e Jesus, de pé, à direita de Deus. ⁵⁶E disse: “Eu vejo os céus abertos, e o Filho do Homem, de pé, à direita de Deus”. ⁵⁷Eles, porém, dando grandes gritos, taparam os ouvidos e precipitaram-se à uma sobre ele. ⁵⁸E, arrastando-o para fora da cidade, começaram a apedrejá-lo. As testemunhas depuseram seus mantos aos pés de um jovem chamado Saulo. ⁵⁹E apedrejaram a Estêvão, enquanto este invocava e dizia: “Senhor Jesus, recebe meu



espírito”. ⁶⁰Depois, caindo de joelhos, gritou em voz alta: “Senhor, não lhes leves em conta este pecado”. E, dizendo isto, adormeceu.

O “Αλληλούϊα” (Aleluia) é repetido após cada estrofe, como uma expressão de louvor a Deus.

MODO 2º – DO SALMO 88

Αλληλούϊα (γ')

Στίχ. α'. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

Αλληλούϊα (γ')

Στίχ. β'. Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

Αλληλούϊα (γ')

Aleluia! Aleluia! Aleluia!

Vers. 1: Os céus celebram as Tuas maravilhas, Senhor, e a Tua fidelidade na assembleia dos santos.

Aleluia! Aleluia! Aleluia!

Vers. 2: Deus é glorificado no conselho dos santos, grande e temível sobre todos os que o cercam.

Aleluia! Aleluia! Aleluia!

EVANGELHO

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São MATEUS (21: 33-42).



aquele tempo, disse Jesus esta parábola: ³Escutai outra parábola. Havia um proprietário que *plantou uma vinha, cercou-a com uma sebe, abriu nela um lagar e construiu uma torre*. Depois disso, arrendou-a a vinhateiros e partiu para o estrangeiro. ³⁴Chegada a época de colheita, enviou os seus servos aos vinhateiros, para receberem os seus frutos. ³⁵Os vinhateiros, porém, agarraram os servos, espancaram um, mataram outro e apedrejaram o terceiro. ³⁶Enviou de novo outros servos, em maior número do que os primeiros, mas eles os trataram da mesma forma. ³⁷Por fim, enviou-lhes o seu filho, imaginando: ‘Irão poupar o meu filho’. ³⁸Os vinhateiros, porém, vendo o filho, confabularam: ‘Este é o herdeiro: vamos! matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança’. ³⁹Agarrando-o, lançaram-no para fora da vinha e o mataram. ⁴⁰Pois bem, quando vier o dono da vinha, que irá fazer com esses vinhateiros?’ ⁴¹Responderam-lhe: “Certamente destruirá de maneira horrível esses infames e arrendará a vinha a outros vinhateiros, que entregarão os frutos no tempo devido”. ⁴²Disse-lhes então Jesus: “Nunca lestes nas Escrituras: *‘A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular; pelo Senhor foi feito isso e é maravilha aos nossos olhos’*?”



KINONIKON (HINO DA COMUNHÃO)

*Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα.*

*Ressoa a sua voz por toda a terra, e as
suas palavras até os confins do mundo.
Aleluia!*

OBS.:

Na Bênção Final acrescenta-se: «Que aquele que nasceu numa gruta e foi reclinado numa manjedoura para a nossa salvação, o Cristo ...»

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico semanal da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul.*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

